

В.А.Чернов (Свердловск)

К этимологии слова **о т е р л я д ь**

В этимологических словарях русского языка слово "стерлядь" признается германизмом. Ср. "СТЕРЛЯДЬ", <...> Заимствовано из герм.: шв., дат., нем. Stör осетр, севрига. Из *стерпод влиянием сельдь, *селедь (ср. сеledка) явилось *стерледь; отсюда стерлядь (ср. лебедь и лебядь); стерляжий по образцу лебязжий и т.п. <...>. Фр. sterlet, нем.тж. из рус. стерлядь¹. "СТЕРЛЯДЬ ж., др.-русск. стерляги мн., Домостр. Заб. 150 ..., но также стерлядь, грам. 1460 г. (см.Срезн.Ш, 513; Аввакум III). Из нем. Störling "маленький осетр" (Гримм IO, 420; между прочим - у Олеария; см. Фасмер, ZfSIPh 2, 133), но не из др.-герм., как приписывает мне Розов... По мнению Фалька-Торпа (1200), из австр.-нем. Stierl. Предположение о контаминации нем. Stör "осетр" со словом сельдь излишне, вопреки Преобр.(II, 385)" (Фасмер III, 758-759). "СТЕРЛЯДЬ. Заимствовано не позже XV в. из нем. яз. (ср.нем. Störling - "маленький осетр", образованное с помощью суф. -ling от Stör - "осетр"². В последующих изданиях указание на хронологию заимствования снято в связи с изменением точки зрения на этимологию этого слова.

Надо отметить также факт существования в иностранных языках, как славянских, так и неславянских, слова, полностью созвучного русскому: польск. sterlet, чеш. sterled', англ. sterlet, нем. Sterlet(t), фр. sterlet, шв. Sterlett.

Однако вопрос об этимологии слова стерлядь в русском языке, по-видимому, не так прост, как это можно представить по данным этимологических словарей и русско-иноязычных соответствий.

Прежде всего, нет ни малейших сомнений в том, что иноязычные формы типа sterlet/sterled' представляют продукт заимство-

1. Преображенский А.Г. Этимологический словарь русского языка. М., 1958, т.2, с.384-385.
2. Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка. М., 1961, с.319.

вания из русского языка¹. Оснований для такого утверждения, по меньшей мере, два: во-первых, тот факт, что конечный согласный в немецком, французском и других языках является глухим. В русском языке при заимствовании обычно не наблюдается овончения глухого согласного, имевшегося в иноязычном слове, и более того, наоборот звонкий согласный нередко в условиях устного заимствования оглушается (ср., напр., рант < нем. Rand; простореч. стрептоцит, стрептоцита < стрептоцид < нов.лат. streptocidium). Во-вторых, то, что в польском слове отсутствует носовой гласный, на который указывает русско-чешское соответствие стерлядь/sterled* (как известно, в чешском языке *ě перед мягкими согласными > e) и, если верна данная этимология, нем. Störling.

Далее. Имеются лингвистические доводы против того, что это слово восходит к нем. Störling. Во-первых, начальное сочетание [ст] не может соответствовать древненемецкому [st], так как уже в ранний период истории новонемецкого языка (frühneuhochdeutsch), а может быть, даже и в средненемецкий период², звук [s] в начале слова перед согласными перешел в [ʃ]. Но даже если предположить, что этот переход произошел и позднее³, то все равно, славяне должны были бы произносить анализируемое слово с начальным [ш], потому что "старое германское s имело в немецком близкое к шипящему ʃ "шепелявое" произношение⁴. Следовательно, славяне должны были произносить в начале слова [шт]

1. Между прочим, это мнение было высказано Преображенским в его словаре и в 1948 г. повторено акад. Бергом (см. далее).
2. Явление, ограниченное более узким кругом немецких диалектов, — переход сочетаний st, sp в št, šp в середине слова — находит отражение в письменности уже в XIII в.: gaischliche (sic!) = geistliche (Жирмунский В.М. Немечкая диалектология. М.—Л., 1956, с.333).
3. Ни в одной из известных автору работ, содержащих сведения по исторической фонетике немецкого языка, нет указаний на точную хронологию перехода [s] в [ʃ].
4. Жирмунский В.М. История немецкого языка. 5-е изд. пересм. и испр. М., 1965, с.122; Зиндер Л.Р., Строева Т.В. Историческая фонетика немецкого языка. М.—Л., 1965, с.76.

(т. е. штерлядь) независимо от времени заимствования слова из немецкого языка¹. Правда, надо иметь в виду, что славяне смогли передавать герм. [ʃ] посредством [ш] только после того, как у них возник органический звук [ш], т. е. после первой палатализации. Во-вторых, наличие нерегулярного оформления конца слова также не свидетельствует в пользу немецкого происхождения слова "стерлядь". Германские слова на -ing(a), заимствованные славянами, имели в период перед созданием славянской письменности в конце слова сочетание -r̥d̥z'ь; k̥n̥r̥d̥z'ь - герм. kuning; r̥b̥n̥r̥d̥z'ь - герм. rhenning (sic!)². В русском языке, как известно, из [r̥d̥z'ь] должно было получиться [-язь] (и таким образом - *стерлязь). Особенно не ясным является переход [g] в [d], если только "стерлядь" не является обратным образованием от "стерляжий", производного от *стерляг³ (Фасмер со ссылкой "Домостр. Заб. 150" (Ш, 758) приводит форму мн. числа "стерляги"), ср. также медведь - медвежий и бульдог - бульдожий. В-третьих, в литературе на русском языке немецкий суффикс -ling квалифицируется противоречиво. Так, Бирмунским он в качестве уменьшительного в современном немецком литературном языке не отмечается (уменьшительными признаются только -chen и -lein⁴ и областной неологизм -ing, получивший в мекленбургском колониальном диалекте широкое распространение лишь в XIX в.⁵), а морфеме -ling как расширенной форме суффикса -ing

1. Ср. это гипотетическое утверждение с действительной реализацией нем. Spiel, Spielman, др.-в.-н. wīlaman, wīlīman в древнерусских шпиль, шпильманъ, заимствованных не позднее XII в. (Срезневский Ш, ст.1598).
2. Селищев А.М. Старославянский язык. М., 1951, ч. I, с. 206. Фасмер возводит r̥b̥n̥r̥d̥z'ь к древневерхнемецкому r̥b̥n̥ning (Ш, 233 - 234).
3. Ср. Пугать "обратное образование к пужать, итератива к общеслав. пудити". (КрЭС, 373).
4. Бирмунский В.М. Немецкая диалектология, с. 441.
5. Там же, с. 439.

приписывается личное значение ¹. Е.С. Кубрякова в написанной ею главе "Морфологическая структура слова в германских языках" ² утверждает, что суффикс -ing/-ung служил созданию *nomina agentis* ³, хотя и указывает на полифункциональность (образование названий "одушевленных лиц мужского пола, характеризующихся определенными качествами, указанными в производящей основе, особенно принадлежностью чему-либо" ⁴; обозначение животных, конкретных предметов - денег, напитков, блюд и т.п.; существительных со значением уменьшительности) как его отличительную черту ⁵. Вариант же -ilinga/-ilunga (форма наиболее близкая к интересующей нас) рассматривается лишь как свойственный древнеисландскому и английскому языкам ⁶. В работах по современному немецкому литературному языку суффикс -ling определяется как вносящий наряду с другими значениями презрительный ⁷ или пренебрежительный ⁸ оттенок в производные от слов, называющих лиц (но не животных!). Ввиду полисемантической определенности его семантики в современном немецком языке представляется малоубедительным значение "маленький осетр" у образования *Störling*, хотя чешское сложное наименование этой рыбы *malý jeseter* должно, по-видимому, мысль о возможности такого значения поддерживать.

1. Жирмунский В.М. История немецкого языка, с.337.
2. Сравнительная грамматика германских языков. В 5-ти т. Морфология. М., 1963, т.3.
3. Сравнительная грамматика германских языков, с.107.
4. Там же, с.87.
5. Там же, с.87.
6. Там же, с.103.
7. Зиндер Л.Р., Строева Т.В. Современный немецкий язык. М., 1957, с.206.
8. Гадц Н.Г., Браве Л.Я. Грамматика немецкого языка. М., 1946, с.43; Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка. М., 1953, с. 85-86, 163-164.

Неувязки хронологического характера также внушают сомнение в правильности этимологии "стерлядь" < Störling. Этимологические словари относят время его "заимствования" к сравнительно поздней поре. Например, в I-м издании "Краткого этимологического словаря русского языка" авторы утверждали, что заимствование произошло не позднее XV в.¹, а Фасмер отрицает приписываемое ему высказывание о заимствовании из древнегерманского языка (III, 759). В то же время в пользу раннего проникновения в русский язык должен был бы свидетельствовать тот факт, что сочетание [in] перед согласным передано звуком, представляющим собой рефлекс носового гласного, и так как уже в самых ранних древнерусских манускриптах носовые гласные отсутствуют, то датировать "заимствование" слова "стерлядь" следовало бы формулой "не позднее X в." (учитывая транслитерацию древнерусских топонимов в сочинении Константина Багрянородного). В слове, встретившемся в одном из памятников XI в. — Пандекте Антиоха, строфингъ < (стрѣѣчѣ) > (Срезневский III, 557) сочетание -янг не претерпело никаких изменений. Следовательно, и при заимствовании нем. Störling должно было установиться произношение шт'орл'инг. Сочетание -янг сохранилось также и в топониме Котлингъ (шв. Kötlingen), извлеченном Фасмером из документа XIII в. — Новгородской грамоты 1257—1263 гг. (II, 352)

Опровергают гипотезу о заимствовании слова "стерлядь" из немецкого языка и данные зоогеографии. На территории Западной Европы стерлядь водится только в бассейне Дуная. При этом в верхнем течении (на территории Австрии и Германии) ее количество постепенно убывает. По словам Брема, у Вены стерлядь обыкновенна, у Линца нередка, неоднократно ловилась воле Ульма², т.е. этот вид ащипсерид в Германии, особенно северной, с которой у русских были наиболее интенсивные сношения, по всей вероятности, был малоизвестен. На территории же Древней Руси стерлядь водилась в реках основных бассейнов, кроме рек, впадающих в моря западной части Северного Ледовитого океана.

-
1. Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка, с.319.
 2. Брем А.Э. Жизнь животных. СПб., 1903, т.3, с.440.

Поэтому кажется странным то, что рыба, хорошо и с давних пор известная русским, оказалась названной словом из языка народа, для которого она была диковиной, народа, который достаточно близко познакомиться с ней мог через посредство русских. Маловероятно и то, чтобы позднее у немцев свое слово было вытеснено русским *sterlett*, известным в русской форме не только в Германии, но и в таких странах, где стерлядь вообще не водится (Франция, Англия и т.п.). Это тем более маловероятно, что слово *Störling*, если оно действительно существовало в немецком языке, входило бы в ряд достаточно распространенных как в литературном языке, так и в диалектах наименований рыб на *-ling*: *Bärschling* "окунь"¹, *Bitterling* "горчак" (184)², *Blickling* "густера" (143), *Breitling* "балтийская килька" (74), *Gangling* "язь" (169), *Greeling*, *Grelling*, *Gressling*, *Gründling* "пескарь" (159), *Näsling* "елец" (172), *Nasling* "подуст" (150), *Nerfling* "язь" (169), *Saibling* "голец семейства лососевых" (108), *Schmarling*, *Schmerling* "голец семейства вышневых" (206), *Semling* "усач" (138), *Sichling* "чехонь" (177), *Stecherling*, *Stichling*, *Zwegstichling* "колюшка" (220), *Strömling* "салака" (72). Не случайно, вероятно, и в зоологической классификации эта рыба называется *acipenser ruthenus* "осетр русский".

По мнению Опельбаума, *Störling* представляет собой ложно-этимологическое преобразование русского слова в сочинении Олеария (1647) о путешествии по Московии. В более ранней фиксации Герберштейна (1557, 1563) эта рыба имеет название *sterlet* или *sterled*. Последние формы, как и *Störling*, во всех немецких источниках связаны с русской тематикой³.

Таким образом, как лингвистические, так и экстралингвистические аргументы не подтверждают предположения о заимствовании слова "стерлядь" русским языком из немецкого. Между прочим,

1. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка. Сост. А.Н.Зуевым, И.Д.Молчановой, Р.З.Мурясовым и др. под руководством М.Д.Степановой. М., 1979, с. 287.
2. Здесь и далее в скобках указана страница в кн.: Линдберг Г.У., Герд А.С. Словарь названий пресноводных рыб СССР...
3. Опельбаум Е.В. Восточнославянские лексические элементы в немецком языке. Киев, 1971, с. 176-178.

видный советский ихтиолог акад. Л.С.Берг также считал, что "никаких оснований думать, чтобы название этой рыбы, единственной Восточной Европе, было заимствовано русскими из германских языков"¹.

Славянскую (русскую) этимологию слова "стеридь" надо вводить, по-видимому, исходя из следующей структуры: корень, осложненный звуком [ъ], который может быть суффиксальным (Селищев отмечает -л- - суффикс существительных и прилагательных²), и суффиксом со значением собирательности -ъдь³. По такой модели от корня *ruh- "движение" образовано рухлий "подвижный" и далее рухлядь "движимое имущество" < *ruh-л-ъд.

Этот суффикс в современном русском языке выступает в двух фонетических вариантах: ['ад'] и (в говорах, не различающих заударные ['а] и ['э]) ['ед']⁴. Слова, образованные с этим суффиксом в литературном языке не многочисленны, в диалектной же речи распространены довольно широко⁵. В семантическом отношении существительные с этим суффиксом неоднородны, но среди них есть и такие, которые имеют собирательное значение⁶.

Два существительных из тех, что образованы с суффиксом -ядь/-едь: пелядь (пеледь)⁷ и трещедь⁸ (троцадь⁹) представля-

1. Берг Л.С. Названия рыб и этнические взаимоотношения славян. - В сб.: Советская этнография, 1948, вып.2, с.68.
2. Селищев А.М. Старославянский язык. М., 1952, ч.2, с.68-70, 81.
3. Откупщиков Ю.В. Из истории индоевропейского словообразования. [Л.], 1967, с.161.
4. Азарх Г.С. Существительные женского рода с суффиксом -ядь в русском языке. - В сб.: Материалы и последования по русской диалектологии. М., 1961, Нов. сер., вып. 2, с.155.
5. Там же, с.150-151.
6. Там же, с.155.
7. По Далю "пелядь" (*Corregonus puled*) и "пеледь" (*Salmo corregonus*) - разные виды рыб. - (Ш, 28, 29).
8. Дополнение к материалам Е. Якушкина. Ярославль, 1926, с.32. (Цитируется по ст.: Азарх. Существительные женского рода с суффиксом -ядь, с. 154).
9. Линдберг Г.У., Герд А.С. Словарь названий пресноводных рыб СССР на языках народов СССР и европейских стран. Л., 1972, с. 129, 143.

т собой названия рыб. Это значит, учитывая возможность областного оформления слов, что стерлядь/стерледь не является изолированным наименованием, а входит в, хотя и небольшую, систему слов.

Этимологическим корнем интересующего нас слова может быть один из следующих двух: *st̥er- или *t̥ar-. При этом надо иметь в виду, что это фонетические варианты одного праиндоевропейского корня, представляющего собой соединение согласного звука с сонантным ди́тонгом, имеющим ступени огласовки [e], [o] или нуль¹. Чередование [st]/[t] обусловлено наличием или отсутствием так называемого подвижного [s]² (ср. стена/те́нь (Даль IV, 351), сторчком/торчком (Даль IV, 332) в современном русском языке; стрѣььки (Срезневский III, 562) трѣььки в древнерусском (Срезневский III, 1087).

Исходным у праиндоевропейского корня, выступавшего почти в сорока вариантах: *stei-/tei-, *stoi-/toi-, *sti-/ti-, *steu-/teu-, *stou-/tou-, *stu-/tu-, *stel-/tel-, *stol-/tol-, *stl̥-/tl̥-, *stex-/tex-, *stor-/tor-, *str̥-/tr̥-, *sten-/ten-, *ston-/ton-, *stp-/tp-, *stem-/tem-, *stom-/tom-, *stp-/tp-, было значение "стоять" → "торчать" → "шип" (т. е. нечто торчащее) → "быть колючим" → "быть острым" и т.д. вплоть до отвлеченных переносных значений (ср., напр. *st̥ar-/t̥ar-: стернь, стерня, др.-русск. тьрнь "шип, колючка (Срезневский III, 1086), лат. stirps "ствол" (и т.д.). Представление о чем-то заостренном и было положено в основу названия рыбы, имеющей заостренную голову и хвост. О возможности именованя рыбы по данному признаку свидетельствует обозначение одного из видов осетровых в русском языке словом "шип"³, ср. также калмыцкое bowrlig "стерлядь" от bow'yr' "острый" (Засмер IV, 421). Латинское слово, предположительно обозначающее осетра, - acipenser, - по мнению Эрну и Мелле, пред-

1. Откушиков Ю.В. Из истории индоевропейского словообразования, с.164, 180-185.
2. Прокош Э. Сравнительная грамматика германских языков. М., 1954, с.35.
3. Acipenser nudiventris. Линдберг Г.У., Герд А.С. Словарь названий пресноводных рыб СССР, с. 61.

ставляет собой сложение, в котором первая часть семантически связана со словами *acies* "острие" и *acus* "игла" ¹. Связь со значением праиндоевропейского корня "согласный + сонантный дiphтонг" можно обнаружить в производных от него названиях и других риф (не аципонсерид). Можно предполагать, что название ставриды восходит к др.-греч. *σταυροειδής* "кол, шест, свая, крест", что *стука* имеет этимологическим **steu-*² (ср. др.-греч. *στεινός* "стой, нахожусь"). От корня с нулевой огласовкой дiphтонга **stu-*, возможно, образовано и древневерхненемецкое *Sturio* "осетр".

Приведенные аргументы и делают, на наш взгляд, предлагаемую этимологию слова "стерлядь" достаточно достоверной.

-
1. Dictionnaire etymologique de la langue latin. Histoire des mots. Par A. Ernout et A. Meillet. Ed. 4. Paris, 1967, p. 7.
 2. Васмер со ссылкой на Младенова и Ильинского возводит это слово к корню **skeu-*, в гнездо которого, по мнению Младенова, входит и глагол *скупать* (ср. др.-инд. *сhupati* "трогает". Васмер IV, 509 - 510). Напомним, однако, что **[st]* перед дiphтонгом **[eu]* дало в славянских языках тот же результат, что и **[sk]*.